



JUAN MANUEL NERVI

Traductor Público de inglés

Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina

Teléfono: +54 911 6373 3283

Fecha de nacimiento: 18/11/1981

PERFIL

Traductor Público y profesor de inglés con más de 15 años de experiencia brindando servicios lingüísticos para empresas nacionales y multinacionales. Especializado en traducción técnico-científica, legal y corporativa (contratos, informes, manuales, documentación operativa, estados contables, finanzas). Amplia trayectoria impartiendo cursos de inglés en empresas, desarrollando programas adaptados a equipos contables, auditoría, logística, energía, real estate y banca.

Principales fortalezas: uso de precisión terminológica en traducción técnico-legal y corporativa. Me destaco por adaptar el texto meta en función de las necesidades del cliente. Tengo amplia experiencia en la gestión eficiente de proyectos de traducción y un dominio avanzado de CAT Tools y control de calidad. Cuento además con un gran recorrido en capacitación de inglés a nivel corporativo. Me apasiona ser parte de proyectos que impliquen grandes desafíos y también capacitarme y aprender constantemente.

EXPERIENCIA COMO TRADUCTOR

Responsabilidades y principales logros como traductor independiente

Responsabilidades: traducir estados contables, informes, manuales, contratos y distinto tipo de documentación para diferentes empresas. Cumplir con los plazos establecidos por los clientes.

Principales logros:

- Traduje con éxito los documentos solicitados.

- Obtuve textos meta con el foco siempre puesto en conservar el sentido original.
- Más de una década brindando servicios a empresas multinacionales.

Traductor Independiente – Casafuentes SACIFI (Finlays) (2009 – 2012)

- Traducción de manuales de calidad e inocuidad alimentaria ISO 9001 / ISO 22000.
- Actualización de manuales RAS y documentación técnica.

Traductor Independiente – Martin Bauer Group (2015 – 2022)

- Traducción de contratos industriales y documentación técnica.
- Traducción del libro "Yerba Mate – Tecnología de la Producción y Propiedades".
- Terminología de agroindustria y procesos productivos.

Traductor Independiente – Mazars Argentina (2018 – Actualidad)

- Traducción de estados contables, informes de Transfer Pricing y documentación técnica.
- Traducción de manuales corporativos y políticas internas.
- Gestión terminológica y coordinación de entregas.

EXPERIENCIA COMO PROFESOR

Responsabilidades y principales logros como profesor de inglés

Responsabilidades: dictado de clases individuales y grupales para profesionales en empresas multinacionales. Diseño de programas de inglés orientados a la comunicación corporativa y laboral. Capacitación para presentaciones, reuniones, llamadas telefónicas, reporting y redacción profesional.

Principales logros:

- Implementación de planes de estudio personalizados que optimizaron el rendimiento lingüístico.
- Continuidad prolongada con empresas reconocidas gracias a altos niveles de satisfacción.

Profesor de inglés independiente (2010 – Actualidad)

Profesor de inglés – A&V Consultores (2010 – 2014)

Empresas: KPMG, Nalco, Ceva Logistics, Cablevisión, Swarovski, Panalpina, Ceragon, Gava, Chevron.

Profesor de inglés – PLS (2010 – 2015)

Empresas: Skanska, HSBC, IRSA.

Profesor de inglés – Mazars Argentina & Estudio Urien y Asociados (2015 – 2021)

Profesor de inglés – Centro de Formación Profesional (2018 - Actualidad)

FORMACIÓN ACADÉMICA

Traductor Público– Universidad de Belgrano

Traductor Técnico-Científico y Literario – C.A.F.I – Nov 2014

Técnico Electro-Mecánico – Escuela Técnica N°1, Puan – Dic 2000

HERRAMIENTAS / CAT TOOLS

- SDL Trados
- Wordfast
- MemoQ
- XBench
- Phrase
- Translation Workplace

CONOCIMIENTOS INFORMÁTICOS

- Microsoft Word
- Excel
- PowerPoint
- Visio
- ABBYY FineReader

IDIOMAS

Español: Nativo

Inglés: Bilingüe

Francés: Básico